

## Simultandolmetscher für alle Sprachen

Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch, Japanisch, Russisch, Portugiesisch etc.

### DOLMETSCHERAGENTUR avl dolmetscher gmbh

Schweiz, Europa, USA, Lateinamerika, Asien  
Büro Freiburg +41 26 481 33 16

info@avl-dolmetscher.ch  
www.avl-dolmetscher.ch  
Büro Zürich +41 62 772 44 33

Was Kunden über avl dolmetscher sagen:

Seite 1 / 4

## Referenzen – NGO, Stiftungen



### Sponsoring und Top-Übersetzung

« Herzlichen Dank für die hervorragende, professionell hochstehende Simultanübersetzung Französisch-Deutsch-Französisch und avl dolmetschers Sponsoring unserer Schulung im März 2018 in Bern! »

**ACT 212, Beratungs- und Schulungszentrum Menschenhandel und sexuelle Ausbeutung, Irene Hirzel, Geschäftsführerin, Bern**



### AVL – der absolute Glücksgriff!

« Was die Spanisch-Englisch-Deutsch-Dolmetscherinnen Annette von Lerber und ihr AVL-Team im Zürich Marriott Hotel an unserem 40-Jahr-Jubiläum geleistet haben, war einfach grossartig. Auch im Vorfeld war die Zusammenarbeit unkompliziert und kompetent. Mit der Technik hat ebenfalls alles geklappt. In unserer Nachbesprechung haben wir das Attribut ‚absoluter Glücksgriff‘ für die Firma avl dolmetscher gebraucht. »

**Limmat Stiftung, Beatrice Thelen, Leiterin Kommunikation, Zürich**



### Kommentare allesamt positiv

«Ich habe extra die Gäste aus Sri Lanka und Indien gefragt, wie sie mit der Simultanübersetzung Deutsch – Englisch von Annette von Lerber zufrieden waren. Die Kommentare waren allesamt positiv. Natürlich waren sie allein schon von Frau von Lerbers Tamilischkenntnissen begeistert...! Gerne arbeiten wir wieder mit AVL.»

**Fairmed (ehemals Leprahilfe Emmaus Schweiz), René Stäheli, Geschäftsführer, Bern**

## Simultandolmetscher für alle Sprachen

Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch, Japanisch, Russisch, Portugiesisch etc.

### DOLMETSCHERAGENTUR avl dolmetscher gmbh

Schweiz, Europa, USA, Lateinamerika, Asien  
Büro Freiburg +41 26 481 33 16

info@avl-dolmetscher.ch  
www.avl-dolmetscher.ch  
Büro Zürich +41 62 772 44 33

Was Kunden über avl dolmetscher sagen:

Seite 2 / 4

## Referenzen – NGO, Stiftungen

---



### Eine besondere Wohltat

«Ich möchte mich bei Annette von Lerber ganz herzlich für ihre wunderbare und zugleich aussergewöhnliche Arbeit bei unserem Workshop bedanken. In meinem beruflichen Alltag erlebe ich immer wieder Dolmetschsituationen, die sich durch einen Mangel an Professionalität auszeichnen. So war es einerseits aufgrund der hoch professionellen Arbeit und andererseits aufgrund der persönlich feinen Art von Frau von Lerber eine ganz besondere Wohltat, mit ihr zusammen zu arbeiten!»

*Caritas, Mag. Claudia Schedler, Feldkirch, Österreich*

---



### Fachausdrücke gut übersetzt

«Die Feedbacks unterstreichen die gute Simultanübersetzungsarbeit in Deutsch, Französisch und Englisch, welche Annette von Lerber und ihre Kolleginnen am Schweizer **Asylsymposium** geleistet haben. Auch mir sind nur sehr positive Rückmeldungen bekannt. Insbesondere wurde anerkennend erwähnt, dass Fachausdrücke sehr gut übersetzt wurden.»

*Schweizerische Flüchtlingshilfe SFH & UNO Hochkommissariat für Flüchtlinge UNHCR, Jürg Nydegger, Genf & Bern*

---



### Zusätzliche Programmpunkte spontan übersetzt

«Obwohl nicht vorgesehen, dass zusätzliche Redner verdolmetscht würden, hat Annette von Lerber deren Simultanübersetzung Englisch – Deutsch freiwillig übernommen am Expertenforum der **Internationalen Gesellschaft für Menschenrechte** zum Thema Organhandel von **Genevaccord**. Ausserdem ist sie eine äusserst professionelle Simultandolmetscherin – alle waren begeistert!»

*Hon. David Kilgour, J.D., Menschenrechtsverteidiger, Kanada*

---

## Simultandolmetscher für alle Sprachen

Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch, Japanisch, Russisch, Portugiesisch etc.

### DOLMETSCHERAGENTUR avl dolmetscher gmbh

Schweiz, Europa, USA, Lateinamerika, Asien  
Büro Freiburg +41 26 481 33 16

info@avl-dolmetscher.ch  
www.avl-dolmetscher.ch  
Büro Zürich +41 62 772 44 33

Was Kunden über avl dolmetscher sagen:

Seite 3 / 4

## Referenzen – NGO, Stiftungen



### Sehr flexible Simultandolmetscher

«Wir waren zu 100% zufrieden mit den sehr flexiblen Simultandolmetschern Deutsch – Französisch und umgekehrt am Vernetzungstreffen Bildungslandschaften der Jacobs Foundation in Zürich. Die professionelle Beratung durch das AVL-Team war super und die Technik hat bestens funktioniert.»

*Jacobs Foundation, Rita Schweizer, Projektmanagerin, Zürich*



### Sogar Humor lustig übersetzt

«An den AVL-Simultandolmetscherinnen Annette von Lerber und ihrer Kollegin schätzte ich anlässlich der Jacobs Award-Verleihung in Zürich besonders, dass sie sowohl die wissenschaftlichen Begriffe korrekt sagten, wie auch den Humor lustig übersetzen konnten!»

*Prof. Avshalom Caspi, Gewinner des Klaus J. Jacobs Forschungspreises 2010, USA*



### Exakte Nuancen und Betonung

«Es ist sehr angenehm, Annette von Lerber als Simultandolmetscherin zuzuhören. Mit ihrer Stimme gibt sie die Nuancen und Betonungen so exakt wieder, dass man meint, das Originalreferat zu hören. Eine seltene Qualität!»

*Dan Korem, Journalist und Experte für das Profiling potenzieller Amokläufer, Autor des Buches „Rage of the Random Actor“ (Wut des Zufallstäters), USA*



### Friedensnobelpreisträger gut übersetzt

«Ich war sehr zufrieden mit der Simultanübersetzung Englisch – Deutsch von Annette von Lerber an unserer Konferenz in Zürich mit dem Friedensnobelpreisträger Professor Muhammad Yunus aus Bangladesch.»

*Social Business Earth, Nadia Fuchser, Projektleiterin, Lugano*

## Simultandolmetscher für alle Sprachen

Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch, Japanisch, Russisch, Portugiesisch etc.

### DOLMETSCHERAGENTUR avl dolmetscher gmbh

Schweiz, Europa, USA, Lateinamerika, Asien  
Büro Freiburg +41 26 481 33 16

info@avl-dolmetscher.ch  
www.avl-dolmetscher.ch  
Büro Zürich +41 62 772 44 33

Was Kunden über avl dolmetscher sagen:

Seite 4 / 4

## Referenzen – NGO, Stiftungen



### Grosse Professionalität

«Die Dolmetscherin von AVL zeichnete sich aus durch grosse Professionalität und Freundlichkeit während der deutsch - französischen Verdolmetschung unserer Generalversammlung in Lausanne im April 2018. Ich war sehr zufrieden mit ihrer Leistung und dem exzellenten Service von AVL..»

*Raphaël Morel, Mitglied, Network – Gay Leadership, Lausanne*



### Rundum zufrieden

« Wir waren mit dem Service von avl dolmetscher am Deutsch-Englischen Frauenfriedentisch in Bern im November 2017 wirklich rundum zufrieden. Besonders hervorheben möchten wir die Flexibilität und Verfügbarkeit für kleine Änderungen, welche uns die Vorbereitung des Anlasses sehr erleichtert hat. Herzlichen Dank dafür! »

*FriedensFrauen weltweit, Cécile Bannwart, Hochschulpraktikantin, Bern*



### Makellose Übersetzung

«Die Abschlussveranstaltung zu Projekten in Rumänien im Mai 2018 in Neuenburg wurde von Annette von Lerber und Jean-Jacques Nyffenegger makellos simultan vom Französischen ins Englische und umgekehrt übersetzt. Die Dolmetscher waren sehr freundlich und interessiert, gut vorbereitet und selbständig sowie die Beratung unkompliziert und professionell.»

*KEK-CDC Consultants, Rahel Guntern, BA Business Administration, Zürich*